Kāñcipuram, Mukteśvara, time of Parakesarivarman Rājendra Cōḻa, year 18

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv04p0i0828

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: DHARMA_INStfaSIIv04p0i0828.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:42 (65fc39d), last modified 2026-09-29 11:09 (1120f60)

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

Edition

1. Āciriyappā

〈1〉 〈Zone 1〉 [tiru maṉṉi vaḷara Iru-nila-maṭa][ca. 9+]ntaiyum
pōṟ-ceya-p-pāvaiyuñ c¡i!〈ī〉r-t-taṉi-c celviyum
taṉ (pe)run-tēviyar āki Iṉpura
[ca. 6+] ḷiyuḷ Iṭaituṟai-nāṭun
tuṭarvaṉa vēli-p-paṭar vaṉavāciyuñ
cuḷḷi-c-cūḻ mati [ca. 5+]〈Zone 2〉 [ca. 5+]
〈2〉 〈Zone 1〉 [ca. 4+]
poru-kaṭal ¡i!〈ī〉ḻatt’ araiyar tam muṭiyum
Āṅkavar tēviyaroṅkeḻil muṭiyum

muṉṉavar pakkal teṉṉavar vaitta
cuntara-muṭiyum Intira¡n!〈ṉ〉āramun
teṇṭirai Īḻamaṇṭala muḻuva [ca. 2+]
[ca. 2+]〈Zone 2〉 [ca. 5+]〈3〉 〈Zone 1〉 [ca. 4+]
kula(taṉa)m-ākiya palar-pukaḻ muṭiyuñ
ceṅkatir mālaiyum caṅkatir vēlai-t
tol-peruṅ-kāval pala paḻant¡i!〈ī〉vuñ
ceruviṟ ciṉavil Iru-patt' oru-kāl
Araicuka(ḷai kaṭṭa) paracurāmaṉ
mēvaruñ(cān)tima〈Zone 2〉 [ca. 3+]〈4〉〈Zone 1〉[ca. 4+]
[ca. 3+]cem-po(ṟ ṟiru)-t-taku muṭiyum
payaṅkoṭu paḻimika muyaṅkiyil mutukiṭṭ'
oḷitta **ja**ya-ciṅkaṉ Aḷapperum pukaḻoṭu
piṭiya Iraṭṭa-pāṭi Ēḻ' arai
Ilakkamum nava-ne(ti)-k kula-p-peru-malaikaḷum
vik(ki)rama-v¡i!〈ī〉ra[r]〈Zone 2〉 (cak)kara-k-kōṭṭamum
mutir(pa)[ṭa va]〈5〉〈Zone 1〉llai matura-maṇṭalamuṅ
kāmiṭai vaḷar nāmaṇaiy-k kōṇaiyum
veñcilai virar pañca-p-paḻḻiyu
pācaṭai-p paḻaṉa mācuṇi-tēcamum
Ayarvilvaṇ kirtt¡i!〈ī〉y yātinakaravaiyiṟ
cantiraṉ ṟol-kulatt' intirātaṉai
〈Zone 2〉 vi(ḷai)yamark kaḷattuk ki〈6〉〈Zone 1〉(ḷai)yoṭum piṭittu-p
palataṉattoṭu niṟaikulataṉa-k-kuvaiyuṅ
kiṭṭaruñ ceṟimiḷai Oṭṭavi**ṣai**yamum
pūcurar cer nal-k kōcalai-nāṭun
taṉmapālaṉai vemmuṉai Aḻittu
vaṇṭuṟai cōlai-t taṇṭa-putti(yum)
〈Zone 2〉 (Iraṇa) cūraṉai muṟaṇ[uṟat tā]〈7〉〈Zone 1〉kki-t
tikkaṇa k¡i!〈ī〉rtti-t takkaṇa-lāṭamuṅ
kōvintacantaṉ māviḻi(n)[ca. 3+]
[ca. 4+] kāḷa-tēcamun
toṭukaṭaṟ caṅku voṭṭa ma**hi**pālaṉai
veñcama [ca. 7+]
[ca. 3+] ṉaiyu(m peṇṭi)r paṇṭā-ramu〈8〉〈Zone 1〉m
nittila neṭuṅkaṭal Uttara-lāṭamum
veṟimalar-t t¡i!〈ī〉rttat' eṟipuṉaṟ kaṅkaiyum
alaikaṭal(naṭuvuṭ) palakalañ celutti-c

caṅkirāma-vi**jai**yottuṅka-paṉma(n)
ākiya kaṭāra [ca. 6+]
[ca. 2+] ṭak (kumpa)kkariyoṭum akappa〈9〉〈Zone 1〉(ṭutt’)
(urimai)yiṟ piṟakkiya peru-neti-p-piṟakkamum
Ārttava¡n!〈n̲〉 akanakar por-t-toḻil vācalil
viccātira-tōraṇamum moyttoḷi
puṉai(ma)ṇi-p putavamuṅ kaṉamaṇi-k-katavamum
(niṟai) [ca. 10+] nirppaṇṇaiyum
¡m!〈n〉aṉmalai〈10〉〈Zone 1〉[ca. 6+] malaiyūrum
Āḻkaṭal Akaḻcūḻ mā**ji**ruṭiṅkamuṅ
kalaṅkā valviṉai Ilaṅk(āc)okamuṅ
k¿o?〈ā〉ppuṟu niṟaipuṉal māp(papā)ḷamuṅ
kāval puricai mēvilim paṅkamum
vi [ca. 8+] vaḷaip(p)en tūṟuṅ
kalaittak〈11〉〈Zone 1〉[ca. 4+] lait takkōlamuṅ
ti{la}tamar palviṉai mātamaliṅkamuṅ
kalāmutir kaṭuntiṟal Ilā(muṟi)-tēcamun
tēṉa-k kalarpoḻil māṉakka(vāramum)
toṭukaṭaṟ kāvaṟ kaṭumuraṭ kaṭāramum
mā-p-poru-ta(ṇ)ṭāṟ k(oṇṭa-k)

(kō)-p-parakēcari-pa**nma**r-āṉa Ū(ṭaiyār)〈12〉 〈Zone 1〉 [ca. 3+] **jendra**-cōḻa-tēvarkku yāṇṭu pati¡n!〈n̲〉-eṭṭ-āvatu

jayaṅ-koṇṭa-cōḻa-maṇṭalattu Uṟṟukk(āṭṭu-k-k)ōṭṭattu mīr-vēḷūr-nāṭṭu **brahma**tēyam [ca. 7+] **sabh(ai)**(yōm) kai-¡yy!〈y〉-eḻuttu

Eyiṟ-(kōṭṭattu nakaraṅ) kāñci(purattu) ta**nma**-mātēvi-māṇikka-Īś**va**ra [...]

Apparatus

〈1〉 [tirumaṉṉi vaḷara Irunila maṭa]ntaiyum ◇ *[ca. 9+] ntaiyum* SII.

〈4〉 °v¡i!〈ī〉ra[r] (cak)kara-k-kōṭṭamum mutir(pa)[ṭa va]〈5〉llai ◇ *°vira〈5〉 [9+] llai* SII.

〈5〉 vi(ḷai)yamark kaḷattuk ki〈6〉(ḷai)yoṭum ◇ 〈6〉 *[9+] (ḷai)yoṭum* SII.

〈6〉 (Iraṇa) cūraṉai muṟaṇ[uṟat tā]〈7〉kki-t ◇ *taṇṭaputti(yum)〈7〉 [9+] kkit* SII.

〈11〉 ti{la}tamar ◇ *ti{la}tamā* SII.

Translation

〈11–12〉 Seventeenth year of the Lord, the [glorious] king Rājendra Cōḻa, *alias* the king Parakesarivarman,

〈1–11〉 who ... [*meykkīrtti* of Rājendra I Cōḻa].

〈12〉 Hand-writing of We, the members of the assembly of [...], 〈which is〉 a *brahmadeya* in the Mīrvēḷūrnāṭu, 〈itself〉 in the Uṟṟukkāṭṭukkōṭam, 〈itself〉 in the Jayaṅkoṇṭacōḻa-maṇṭala.

〈12〉 In the temple of Ta**nma**-mātēvi-māṇikka-Īś**va**ra[1] in Kāñcipuram, a *nakaram*, in the Eyiṟkōṭṭam [...]

Commentary

Lines 1-6 of the inscription continues in fact on a block of the western base of the *maṇḍapa*, in continuation of the inscribed blocks of the northern base of the *maṇḍapa*. The end of lines 1-3 are too much worn-out to be deciphered. The lacuna placed by Krishna Sastri 1923 at the beginning of lines 2-4 is in fact partly at the end of lines 1-3. The end of lines 4-6 are still almost entirely legible. The inscription stops abruptly at the end of line 12, in the middle of a word. It is not clear if the end was ever inscribed or was engraved in continuation on the western base.

Bibliography

Reported in ARIE 1892–93 (ARIE/1892-1893/B/1893/15).

Edited Krishna Sastri 1923 (SII 4.828).

Encoded here by Emmanuel Francis, based on Krishna Sastri 1923 and, for the end of lines 4-6, on photos (Nicolas Cane, 2015).

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1923. *South-Indian inscriptions (texts). Volume IV: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Telugu and Kannada countries and Ceylon*. South Indian Inscriptions 4. Madras: Government Press. Pages 286–287, item 828.

[1] Sanskrit Dharmamahādevimāṇikkeśvara.

Secondary

ARIE 1892–93. *G.O. Nos. 642-43, 14th August 1893. Epigraphy. Directing, with remarks, Dr. Hultzsch's report on Epigraphical work done during 1892-93 be forwarded to the Govrnement of India and approving of the programme for the next field season*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1893. Page 13, appendix B/1893, item 15.